

ΑΝΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Συνάντηση Αρχηγών Κρατών και Κυβερνήσεως της Ελλάδος, της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας

(Δελφοί, 3-4 Οκτωβρίου 1998)

Κοινή Δήλωση

Ο Πρόεδρος της Βουλγαρίας Α.Ε. κ. Petar Stoyanov, ο Πρόεδρος της Ρουμανίας, Α.Ε. κ. Emil Constantinescu και ο Πρωθυπουργός της Ελλάδας Α.Ε. κ. Κώστας Σημίτης, συνοδευόμενοι από τους Υπουργούς τους των Εξωτερικών, πραγματοποίησαν την πρώτη Τριμερή Συνάντηση Κορυφής, στους Δελφούς, στις 3 - 4 Οκτωβρίου 1998.

Οι τρεις ηγέτες, οι χώρες των οποίων μοιράζονται ένα κοινό Ευρωπαϊκό πεπρωμένο, επαναβεβαίωσαν τη δέσμευσή τους να σέβονται τις αρχές του διεθνούς δικαίου όσον αφορά την ειρήνη, την ασφάλεια και τις σχέσεις καλής γειτονίας, το σεβασμό της κυριαρχίας, της εδαφικής ακεραιότητας και το απαραβίαστο των εξωτερικών συνόρων, καθώς και την προσφυγή στο Διεθνές Δικαστήριο της Χάγης για την επίλυση εδαφικών διαφορών, αρχές οι οποίες αναφέρονται στα Συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου στο Λουξεμβούργο το Δεκέμβριο του 1997 καθώς και στην «Ατζέντα 2000».

Οι Πρόεδροι της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας και ο Πρωθυπουργός της Ελλάδος σημείωσαν με ικανοποίηση ότι η Συνάντηση Κορυφής επιβεβαίωσε την αυξανόμενη συνεργασία μεταξύ των τριών χωρών τους, μία διαδικασία η οποία ξεκίνησε το 1995 στα Ιωάννινα με τη συνάντηση των τριών Υπουργών Εξωτερικών. Έκτοτε έλαβαν χώρα με επιτυχία τρεις περαιτέρω συναντήσεις των Υπουργών Εξωτερικών. Σημειώθηκε, επίσης, με ικανοποίηση ότι μέσα στο 1998 πραγματοποιήθηκαν στη Θεσσαλονίκη οι πρώτες συναντήσεις των Υπουργών Μεταφορών, Περιβάλλοντος και Δημοσίων Έργων καθώς επίσης των Υπουργών Εσωτερικών/ Δημόσιας Τάξης Βουλγαρίας, Ρουμανίας και Ελλάδος. Το πεδίο δράσης και το περιεχόμενο αυτής της τριμερούς συνεργασίας έχουν συνεπώς σημαντικά διευρυνθεί.

Τονίσθηκε ότι αυτή η συνεργασία έχει συνεισφέρει σημαντικά στην προώθηση της ασφάλειας, της σταθερότητας και της συνεργασίας σε ολόκληρη την Ευρώπη στα πλαίσια της προοπτικής της προοιούσης ολοκλήρωσης της ηπείρου. Υπογραμμίσθηκε, συνεπώς, ότι η στενή συνεργασία των τριών κρατών σε διμερή, τριμερή και πολυμερή βάση θα πρέπει να συνεχισθεί σε όλους τους τομείς, κυρίως σε αυτούς των δικτύων υποδομής, μεταφορών, ενέργειας, στην προώθηση οικονομικών και εμπορικών σχέσεων, στην καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της τρομοκρατίας, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, όπλων, ραδιενεργών και πυρηνικών υλικών, του οικονομικού εγκλήματος, του ξεπλύματος χρήματος, καθώς και κάθε άλλης μορφής απειλής κατά της ασφάλειας που δεν προβλέπεται από το συμβατικό πλαίσιο.

Λαμβανομένων υπ' όψη των ανωτέρω, τόνισαν την μέγιστη σημασία της υλοποίησης των Πανευρωπαϊκών εκείνων Διαδρόμων IV, VII, VIII, IX, X και του διευρωπαϊκού άξονα υπ' αριθ. 7 - Εγνατία Οδός και Άξονας ΠΑΘΕ, οι οποίοι διασχίζουν τις τρεις χώρες.

Παρά τις συνεχιζόμενες συγκρούσεις στην περιοχή και την διεθνή οικονομική κρίση, οι τρεις ηγέτες υπογράμμισαν το γεγονός ότι οι χώρες τους προσφέρουν ένα σταθερό πολιτικό και οικονομικό περιβάλλον για την προσέλκυση διεθνών επενδύσεων.

Οι τρεις ηγέτες σημείωσαν με ικανοποίηση την πρόσφατη υπογραφή στη Σόφια, στις 8.9.98, Πρωτοκόλλου για την ενισχυμένη τριμερή Συνεργασία στον τομέα της Καταπολέμησης του Εγκλήματος, και ιδίως της Διασυνοριακής Εγκληματικότητας. Ιδιαίτερη έμφαση δόθηκε στην ανάγκη ανταλλαγής πληροφοριών και άλλων από κοινού συντονισμένων δραστηριοτήτων μεταξύ των τελωνειακών αρχών των τριών χωρών, σε συστηματική βάση, ώστε να εξασφαλισθεί αποτελεσματικός τελωνειακός έλεγχος. Συμφώνησαν, περαιτέρω, ότι οι Υπουργοί τους των Εσωτερικών/ Δημόσιας Τάξης και Δικαιοσύνης θα πρέπει να συνέρχονται σε κοινές συναντήσεις σε τακτά χρονικά διαστήματα. Εξέφρασαν την υποστήριξη τους για την ίδρυση, στο Βουκουρέστι, του Περιφερειακού Κέντρου SECI για την Καταπολέμηση του Οργανωμένου Εγκλήματος και της Διαφθοράς καθώς και για την

πρωτοβουλία της Βουλγαρίας να φιλοξενήσει το Περιφερειακό Συντονιστικό Κέντρο για την Καταπολέμηση της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών.

Εξέφρασαν της ικανοποίησή τους για την έναρξη της διαδικασίας διεύρυνσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στην οποία η Βουλγαρία και η Ρουμανία συμμετέχουν ως υποψήφιες χώρες. Θεωρούν τη συνεργασία μεταξύ των τριών χωρών ως ένα πρόσθετο μέσο για την προετοιμασία της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας για ένταξη στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Τόνισαν επίσης τη σημασία της συνεχιζόμενης πολιτικής των «ανοικτών θυρών» του ΝΑΤΟ και εξέφρασαν την ελπίδα ότι θα γίνουν συγκεκριμένα βήματα προς αυτή τη κατεύθυνση και κατά τη διάρκεια της προσεχούς Συνόδου Κορυφής της Ουάσιγκτων, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη να ενισχυθεί ο αποφασιστικός ρόλος της Συμμαχίας στην παγίωση της ειρήνης και της σταθερότητας στην Νοτιο-Ανατολική Ευρώπη και το σύνολο της Ευρωπαϊκής ηπείρου. Χαιρέτισαν επίσης την πρόσφατη υπογραφή της συμφωνίας για τη σύσταση της Πολυεθνικής Ειρηνευτικής Δύναμης Νοτιο-Ανατολικής Ευρώπης (MPFSEE).

Οι Πρόεδροι της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας και ο Πρωθυπουργός της Ελλάδος αντήλλαξαν απόψεις για ένα ευρύ φάσμα περιφερειακών και διεθνών θεμάτων.

Η Βουλγαρία, η Ρουμανία και η Ελλάδα, άμεσοι γείτονες της Γιουγκοσλαβίας, εξέφρασαν τη βαθιά τους ανησυχία για το ότι η κλιμάκωση των συγκρούσεων στο Κοσσυφοπέδιο έχει φτάσει σε κρίσιμο σημείο. Περαιτέρω αρνητικές εξελίξεις θα μπορούσαν να έχουν σοβαρές επιπτώσεις για τις τρεις χώρες και το σύνολο της περιοχής. Οι τρεις ηγέτες απευθύνουν επείγουσα και δραματική έκκληση προς όλες τις εμπλεκόμενες πλευρές, και ιδιαίτερα προς τις Γιουγκοσλαβικές αρχές, να εργαστούν για την επίτευξη της επίλυσης της σύγκρουσης στο Κοσσυφοπέδιο μέσω διαπραγματεύσεων, και να εφαρμόσουν πλήρως της Απόφαση 1199 του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ, δηλαδή, κατάπαυση του πυρός θα πρέπει να τεθεί σε εφαρμογή αμέσως, τα εμπλεκόμενα μέρη θα πρέπει να προσέλθουν στο τραπέζι των διαπραγματεύσεων χωρίς να προβάλουν εκ των προτέρων απαιτήσεις με στόχο την επίτευξη ειρηνικής λύσης για ευρεία αυτονομία για το Κοσσυφοπέδιο εντός των διεθνώς αναγνωρισμένων συνόρων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, και η οποία θα σέβεται τα

δικαιώματα και τις ελευθερίες το συνόλου των κατοίκων του Κοσσυφοπεδίου, ώστε να αποφευχθεί ανάληψη δράσης προς μία άλλη κατεύθυνση.

Οι τρεις ηγέτες εξέφρασαν την υποστήριξή τους για την αποκατάσταση ενός αποτελεσματικού πολιτικού διαλόγου στην Αλβανία, μέσα στο πλαίσιο των δημοκρατικών θεσμών. Κάλεσαν την Κυβέρνηση και όλα τα πολιτικά κόμματα της Αλβανίας να πάρουν κατάλληλα μέτρα για την οικοδόμηση κράτους δικαίου στην Αλβανία και την αποτελεσματική λειτουργία των θεσμών. Εξέφρασαν την ικανοποίησή και την πλήρη υποστήριξή τους για τις σχετικές πρωτοβουλίες της διεθνούς κοινότητας.

Οι Πρόεδροι της Βουλγαρίας της Ρουμανίας και ο Πρωθυπουργός της Ελλάδος εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την ολοένα και μεγαλύτερη επιτυχία των πρωτοβουλιών στη Νοτιοανατολική Ευρώπη που προωθούν τον περιφερειακό διάλογο και τη συνεργασία σε όλους τους τομείς, τόσο σε κρατικό επίπεδο όσο και στις κοινωνίες τους, όπως είναι η Συνεργασία των κρατών της Ν.Α. Ευρώπης, η Διαδικασία Royaumont για τη Σταθερότητα και την Καλή Γειτονία στην Ν.Α. Ευρώπη, η Πρωτοβουλία Συνεργασίας στην Ν.Α. Ευρώπη (SECI) και η Οικονομική Συνεργασία Ευξείνου Πόντου (ΟΣΕΠ). Σε συνέχεια της ιστορικής πρώτης Διάσκεψης Κορυφής των χωρών της Ν.Α. Ευρώπης στην Κρήτη τις 3-4 Νοεμβρίου 1997 και της συνάντησης των Υπουργών Εξωτερικών στην Κωνσταντινούπολη (8-9 Ιουνίου 1998), εξήτησαν τρόπους και δυνατότητες προκειμένου να διασφαλισθεί περαιτέρω πρόοδος κατά την Διάσκεψη Κορυφής στην Αττάλεια, στις 12-13 Οκτωβρίου 1998. Σημείωσαν ότι αυτές οι πρωτοβουλίες προωθούν την ενσωμάτωση των χωρών της περιοχής στους Ευρωπαϊκούς και Ευρω-ατλαντικούς θεσμούς. Οι Πρόεδροι της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας και ο Πρωθυπουργός της Ελλάδος, πεπεισμένοι ότι ο πολύπλευρος πολιτικός διάλογος που καθιέρωσαν αποτελεί ένα αποτελεσματικό πλαίσιο ανταλλαγής απόψεων σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος, συμφώνησαν να συνεχίσουν τις Συναντήσεις Κορυφής τους σε τακτά χρονικά διαστήματα και να προωθήσουν περαιτέρω τη συνεργασία των τριών χωρών τους, τόσο σε Υπουργικό επίπεδο, όσο και σε εκείνο εμπειρογνομώνων, σε όλους τους τομείς.

Η επόμενη Συνάντηση Κορυφής θα πραγματοποιηθεί στη Βουλγαρία.

Δελφοί, 4 Οκτωβρίου 1998

**Meeting of the Heads of State and Government of Bulgaria, Romania and Greece
(Delphi, 3-4 October 1998)**

Joint Statement

The President of Bulgaria, H.E. Petar Stoyanov, the President of Romania, H.E. Emil Constantinescu, and the Prime Minister of Greece, H.E. Costas Simitis, accompanied by their Foreign Ministers, held their first Trilateral Summit Meeting in Delphi, Greece, on 3-4 October 1998.

The three leaders, whose countries share a common European destiny, reaffirmed their commitment to principles of international law, on peace, security and good-neighbourly relations, respect for sovereignty, integrity and inviolability of external borders, as well as the recourse to the International Court of Justice to settle territorial differences, which are enunciated in the European Union Presidency Conclusions of the Luxembourg Council of December 1997 and in the "Agenda 2000".

The Presidents of Bulgaria and Romania and the Prime Minister of Greece noted with satisfaction that their Summit Meeting highlighted the increasing cooperation among their three countries, a process started at Ioannina in 1995 with the Meeting of their countries' Foreign Ministers. Since then, three further Meetings of Foreign Ministers successfully took place. It was also noted with satisfaction that in 1998 the first Meetings were held, in Thessaloniki, Greece, of the Ministers of Transport, Environment and Public Works, and, also, of the Ministers of the Interior/ Public Order of Bulgaria, Romania and Greece. The scope and context of this trilateral cooperation have thus greatly increased.

It was stressed that this cooperation has contributed importantly to the promotion of security, stability and cooperation in Europe as a whole, within the perspective of growing integration of the continent. Therefore, it was underlined that the close cooperation of all three countries, on a bilateral, trilateral and multilateral basis, should continue in all fields, notably in infrastructure networks, transport, energy, in promoting economic and trade relations, in combating organised crime, terrorism, illegal trafficking of drugs, weapons, radioactive and nuclear materials, economic crime, money-laundering and all other forms of non-conventional threats to security.

In this regard, they stressed the utmost importance of the implementation of those Pan European Corridors IV, VII, VIII, IX, X, and the Trans-European Priority Project No 7- Via Egnatia and P.A.T.H.E Axis ,that cross the three countries.

Despite ongoing conflict in the region and financial crisis in a larger context, the three leaders emphasised that their countries offer a stable political and economic environment for attracting international investment,

The three leaders noted with satisfaction the recent signing in Sofia on 8.9.98 of a Protocol for the enhanced trilateral Cooperation on Combating Crime and especially Trans- Border Crime. Particular emphasis was put on the need for information-sharing and other joint coordinated activities between the customs authorities of the three countries, on a systematic basis, in order to ensure effective customs control. They further agreed that their Ministers of Interior/Public Order and Justice should convene on a regular basis in joint meetings. They expressed support for the establishment in Bucharest of the SECI Regional Centre for Combating Organised Crime and Corruption and the initiative of Bulgaria to host the Regional Coordinating Centre for Combating Illicit Drug Trafficking.

They welcomed the opening of the enlargement process of the European Union, in which Bulgaria and Romania participate as candidate countries. They regard the cooperation between their three countries as an additional means for preparation of Bulgaria and Romania for accession to the EU. They also stressed the importance of the continued "open door" policy of NATO and expressed their hope that concrete steps in that direction shall be taken in the upcoming Washington Summit, taking into account the need to enhance the Alliance's decisive role in consolidating peace and stability in South-East Europe and the Continent as a whole. They also welcomed the recent signing of the agreement for the establishment of the Multinational Peace Force South-East Europe (MPFSEE).

The Presidents of Bulgaria and Romania and the Prime Minister of Greece exchanged views on a wide range of regional and international issues.

Bulgaria, Romania and Greece, immediate neighbours of Yugoslavia, are deeply concerned that the escalation of the conflict in Kosovo has reached a crucial point; further negative developments could have serious consequences for the three countries and the region as a whole. The three leaders make an urgent and dramatic appeal to all sides involved and in particular the Yugoslav authorities, to work for a negotiated settlement of the conflict in Kosovo and fully implement UNSCR 1199,

namely a cease-fire should be put immediately into effect, parties should come to the negotiating table without preconditions, aiming at achieving a peaceful solution for a large autonomy for Kosovo within the internationally recognized borders of the FR of Yugoslavia and respecting the rights and freedoms of all the inhabitants of Kosovo, so that another course of action be avoided.

The three leaders expressed their support for the restoration of an effective political dialogue in Albania within the framework of democratic institutions. They called upon the Government and all political parties in Albania to take appropriate steps for building a state of law in Albania and for the effective functioning of its institutions. They welcomed and fully supported the relevant initiatives of the international community.

The Presidents of Bulgaria and Romania and the Prime Minister of Greece welcomed the increasing success of the initiatives in South-Eastern Europe fostering regional dialogue and cooperation in all fields, both at state level and among their respective civil societies, such as the Cooperation of South Eastern European Countries, the Royaumont Process on Stability and Good Neighbourliness in South-Eastern Europe, the South-East Europe Cooperative Initiative (SECI), and the Black Sea Economic Cooperation (BSEC). Following the historic first Meeting of Heads of State and Government of Countries of South Eastern Europe in Crete on 3-4 November 1997, and the Istanbul Meeting of the Ministers of Foreign Affairs (8-9 June 1998), they examined ways and possibilities of ensuring further progress during the Antalya Summit of 12-13 October, 1998. They noted that these initiatives serve to foster the integration of countries of the region into the European and Euro-Atlantic structures.

The Presidents of Bulgaria and Romania and the Prime Minister of Greece, convinced that the comprehensive political dialogue they have established constitutes an effective platform to exchange views on matters of common interest, agreed to continue their Summit Meetings on a regular basis and to further promote the cooperation of their three countries, on both a Ministerial and experts level, in all fields.

The next Summit will take place in Bulgaria.

Delphi, 4 October 1998